

# КОНФЕРЕНЦИЯ ПО РАЗОРУЖЕНИЮ

CD/PV.653  
16 June 1993

RUSSIAN  
Original: ENGLISH

---

ОКОНЧАТЕЛЬНЫЙ ОТЧЕТ О ШЕСТЬСОТ ПЯТЬДЕСЯТ ТРЕТЬЕМ ПЛЕНАРНОМ ЗАСЕДАНИИ,  
состоявшемся во Дворце Наций в Женеве в среду,  
16 июня 1993 года, в 10 час. 00 мин.

Президент: г-н Хоу Чжитун (Китай)

ПРЕЗИДЕНТ (перевод с английского): 653-е пленарное заседание Конференции по разоружению объявляю открытым.

Мне выпала большая честь от себя лично и от имени Конференции тепло приветствовать президента Румынии Его Превосходительство Иона Илиеску, который выступает сегодня на пленарном заседании. В настоящее время Президент возглавляет процесс долгосрочного развития в политической, экономической и социальной областях жизни своей страны, внося тем самым значительный вклад в обеспечение мира и безопасности в Европе. Кроме того, Румыния играет активную роль в области контроля над вооружениями и разоружения, и в том числе в рамках Конференции по разоружению. Его Превосходительство Ион Илиеску играет важную роль на различных этапах развития недавней истории Румынии, и в частности в утверждении ее суверенитета и независимости от иностранного господства и контроля, а также в развитии демократизации политической жизни его страны. Получив значительное большинство голосов на недавних общенациональных выборах, проходивших 11 октября 1992 года, он принял на себя нелегкие обязанности, связанные с его высоким постом. Всю свою жизнь Президент сочетает политическую карьеру с деятельностью видного ученого, чьи профессиональные заботы связаны с рациональным использованием и сохранением румынских водных ресурсов, а также с рядом экологических проблем, имеющих отношение к современной науке и технике. Он также содействует расширению международных контактов в различных областях научных исследований.

Пользуясь возможностью, хотелось бы отметить, что традиционная дружба между народами Китая и Румынии, равно как и сотрудничество между нашими странами в политической, экономической и культурной областях неуклонно развиваются. Дальнейшему укреплению и развитию этих отношений дружбы и сотрудничества будут способствовать состоявшиеся в последние годы обмена визитами между высокопоставленными деятелями наших двух стран. Я уверен, г-н Президент, что все члены Конференции приветствуют Ваш интерес к нашей работе, и в этом духе они и прослушают сегодня Ваше выступление. Сейчас я предоставляю слово президенту Румынии Его Превосходительству Иону Илиеску.

Г-н ИЛИЕСКУ (Румыния) (перевод с английского): Я с особым удовлетворением выступаю на этом уникальном форуме переговоров по контролю над вооружениями и разоружению. Его деятельность и результаты связаны со столь многими надеждами на то, что на пороге нового тысячелетия наша планета может стать для всех стран более безопасным и уютным местом. Мне приятно выступать с этой трибуны в тот момент, когда работой женеvской Конференции руководите Вы, г-н Президент, - видный представитель Китайской Народной Республики, с которой у Румынии сложились отношения активного сотрудничества и взаимного уважения. Мне трогательно осознавать, что я выступаю здесь, во Дворце Наций, где 62 года назад блестящий румынский и европейский политик и дипломат Николае Титулеску с впечатляющей прозорливостью сказал, что "Конференция по разоружению будет краеугольным камнем взаимопонимания между народами". Сегодня его слова звучат как никогда актуально.

Своей профессиональной деятельностью Конференция по разоружению добилась замечательных результатов. Самым последним, да и одним из самых важных достижений является Конвенция о запрещении и уничтожении химического оружия. В новой международной военно-политической обстановке еще больше возрастают обязанности женеvской Конференции и те надежды, которые возлагают на нее все страны. Все мы кровно заинтересованы в том, чтобы ее переговоры отличались динамичностью и эффективностью. В результате окончания холодной войны, избавления международных отношений от гнета идеологии, а также в результате

(Г-н Илиеску, Румыния)

краха основ старого порядка практически исчез риск военной конфронтации между Востоком и Западом. Более того, структурные перемены в Центральной и Восточной Европе, а также эволюционные процессы в других частях мира привели к возникновению новой обстановки в области региональной и глобальной безопасности. Все это дает стимул для реактивизации переговоров, для творческих подходов и для достижения нового прогресса по пути к регулированию вооружений и разоружению.

Возрождение Организации Объединенных Наций в соответствии с ее естественным призванием, как оно определено в Уставе, повышение роли Генеральной Ассамблеи и особенно Совета Безопасности, укрепление СБСЕ и других региональных структур - все это, пожалуй, подтверждает то обстоятельство, что политический фактор все более превалирует над фактором военным. А это не может не привести к поистине положительным переменам и на разоруженческих переговорах как составной части процесса укрепления международного мира и безопасности. На основе практических мер в области контроля и сокращения вооружений, а также на основе укрепления доверия и безопасности нужно будет согласовать новые стандарты военно-политического поведения в отношениях между странами.

Как представляется, во всем мире распространяются зоны нестабильности, конфликтов и напряженности. Особенно опасной для мира и безопасности всей Европы является югославская трагедия, ибо она впервые более чем за 40 лет вновь принесла на континент сполохи войны. Не меньшую озабоченность вызывают и другие конфликты - в бывшем Советском Союзе, а также в других частях мира. На европейском континенте одним из главных источников нестабильности и небезопасности в Европе является расширение экономического разрыва между новыми демократиями, осуществляющими переход к рыночной экономике, и развитыми странами, что сочетается еще и с другими нетрадиционными факторами риска. Конечно, разоруженческие переговоры не могут дать ответов и чудодейственных решений по всем проблемам. Но я убежден в том, что женеvская Конференция по разоружению может и способна, в сфере своей компетенции, оказывать значительно большее воздействие в рамках поддержки крупных политических, экономических и социальных процессов, которые играют доминирующую роль на закате XX столетия. Более того, именно в этом и состоит стоящая задача - задача для женеvской Конференции, для участвующих государств и, бесспорно, для собравшихся здесь их представителей.

Румыния занимает конструктивный подход к вопросам, касающимся повестки дня Конференции, ее структур и методов работы. Мы приветствуем текущий процесс раздумий по всему комплексу многосторонних дискуссионных и переговорных механизмов в области контроля над вооружениями, разоружения, укрепления доверия и упрочения безопасности. Помимо технических аспектов эта работа носит политический характер, а это требует и наличия реалистической основы и чувства предвидения, с тем чтобы такая работа дала жизнеспособные ответы по текущим и будущим заботам всех стран в области безопасности. Мы надеемся, что в результате текущего диалога произойдет оптимизация взаимоотношений между различными структурами, обновление их повесток дня, определение новых приоритетных целей и разработка путей и средств их достижения.

(Г-н Илиеску, Румыния)

Ваше внимание поглощают несколько пунктов повестки дня Конференции, которые, как представляется на данном этапе, носят более перспективный характер с точки зрения переговоров и практических мер. Я коснусь лишь одного пункта, вызывающего растущий интерес со стороны международного сообщества, а именно пункта "Транспарентность в вооружениях". Этот вопрос все больше заботит Организацию Объединенных Наций, и женевская Конференция по разоружению не может хранить здесь молчание. В "горячих точках" нашей планеты используются именно обычные вооружения. Во многих районах мира главным дестабилизирующим фактором зачастую являются поставки оружия. Кроме того, баланс сил, сложившийся в различных взрывоопасных районах и зонах со времени или на основе международных соглашений, может быть нарушен в результате преференциальной политики в области поставок обычных вооружений. Мы полагаем, что в этих условиях "транспарентность в вооружениях" - как в количественном, так и в качественном отношении - должна по праву занимать важное место во всей будущей деятельности женевской Конференции. На наш взгляд, все аспекты, касающиеся "транспарентности в вооружениях" можно было бы регулировать посредством универсального международного договора, который определял бы соответствующие стандарты и процедуры, а также надлежащие механизмы осуществления. Чтобы заложить основу для такой всеобъемлющей и комплексной работы, на первом этапе можно было бы разработать согласованные "руководящие принципы", которые служили бы в качестве "международного кодекса поведения". Опыт, накопленный в этой области пятью постоянными членами Совета Безопасности, мог бы стать исходной основой и полезным подспорьем для будущих усилий женевской Конференции, а также Организации Объединенных Наций, СБСЕ и различных региональных органов.

Успех ваших переговоров будет зависеть от того, в какой мере политическая воля ваших правительств позволит поставить общие интересы стран, желающих жить в условиях мира и безопасности, превыше всех прочих соображений. Пользуясь возможностью выступить на женевской Конференции, я призываю вас, не щадя сил, продвигаться по пути сокращения вооружений и разоружения, укрепления доверия и упрочения безопасности. Будучи лояльным членом Организации Объединенных Наций и Конференции по разоружению, а также партнером европейских и евро-атлантических структур, Румыния желает тесно сотрудничать с другими участвующими государствами в достижении этих целей. Желаю вам всяческих успехов в вашей работе на благо международного мира и безопасности.

ПРЕЗИДЕНТ (перевод с английского): Я благодарю Президента Румынии Его Превосходительство Иона Илиеску за его важное и всеобъемлющее выступление, которое будет ценным подспорьем для нашей будущей работы. Я также весьма признателен ему за теплые слова в адрес моей страны и меня лично.

Сейчас я намерен закрыть это пленарное заседание. Я прошу делегации оставаться в конференц-зале до тех пор, пока Президент не покинет его. Следующее пленарное заседание Конференции по разоружению состоится завтра, 17 июня, в 10 час. 00 мин.

Пленарное заседание закрывается в 10 час. 40 мин.